

# 英文を いかに読むか

朱牟田夏雄〔著〕

B6判 上製 360頁  
 予価(本体3,000円+税)  
 ISBN978-4-327-45295-7 C1082  
 NDC:837

8月20日  
 配本予定

〔新装復刊〕

## 珠玉の英国文芸で学ぶ英文解釈

モーム、グリーン、オーウェル、トインビー、ハクスリー、ラッセル  
 など、珠玉のイギリス文芸を素材にした、英文読解の参考  
 書。定評があり、ファンも多い。さらに、20世紀前半の英国文  
 学・思想を知るアンソロジーとしても評価が高い。

※本書は文建書房より1959年に刊行された「英文をいかに読むか」を  
 新装復刊したものである。

George Orwell (1903-1950)

<15>

'There is one abstract political term [in England] which is fairly widely used and 'has a loose but 'well-understood meaning attached to it. This is the word "democracy." 'In a way, the English people 'do feel that they live in a democratic country. 'Not that anyone is so stupid as to 'take this in 'a literal sense. If democracy means either 'pop-

ular rule or social equality, it is clear that Britain is not democratic. It is, however, democratic in the secondary sense which 'has attached itself to that word since the rise of Hitler. 'To begin with, 'minorities have some power of 'making themselves heard. 'But more than this, public opinion cannot be disregarded 'when it chooses to express itself. 'It may have to 'work in indirect ways, by strikes, demonstrations and letters to the newspapers, but it 'can and visibly does affect government policy.

—The English People

Animal Farm とか「千九百八十四年」とかの小説も書き且つ essayist としても、いろいろ面白いものを残した George Orwell の、The English People という中篇程度の essay の一節。わりにやさしいと思う。

〔注〕(x) There is one... 普通なら There is a... という。one の方がずっと感じが強く、「一つだけ」という気持。その後の [in England] というのは、購者の理解の助けにもと、原文にない句をぼくが補ったもの。

(z) has ..attached to it 形からいうと例の I had my watch stolen

| 目次  |   |
|-----|---|
| 第一編 | 総論 英文解釈の心ぐみ   |
| 第二編 | 演習 諸作家の文章   |
| 第三編 | 作品研究 "Doodles in the Dictionary"<br>by Aldus Huxley |

■著者紹介/朱牟田夏雄(しゅむた なつお)  
 日本の英文学者。東京大学名誉教授。18世紀英国文学を中心に精神的に翻訳を行い、1967年、ローレンス・スターンの『トリストラム・シャンディ』の翻訳で読売文学賞受賞、1978年、ジョージ・メレディスの『エゴイスト』の訳業で日本翻訳文化賞を受賞した。サマセット・モームの研究紹介にも、中野好夫と共に大きな役割を果たした。

〔類書〕 真野泰「英語のしくみと訳かた」(研究社)  
 行方昭夫「東大名誉教授と名作・モームの  
 『赤毛』を読む 英文精読術」(DHC)

〔訳〕 (英国には) 一つだけ、抽象的政治用語で、かなり広く用いられ、また、漠然とはしているがだれにもよくわかる意味を付与されている語がある。それは「民主政治」という言葉だ。ある点では英国人は、自分たちの住む国が民主政治の国だと本当に思っている。といっても、それを文字通りの意味で受取るほどに愚かな人間がどこかにいる、というのではない。民主政治ということが、国民による支配とか、社会的平等とかを意味するとすれば、明らかに英国は民主政治の国ではない。しかし英国は、ヒットラーの勃興以来この語に自然に与えられるようになって来た第二義的の意味においては、民主政治の国である。(なぜかという) まず第一には、(英国では) 少教派の人たちも自分の言いぶんを世手に聞かせる力を持っている。しかしそれだけではないので、世論が自らを形にあらわす労さえいとわなければ、(政府も) それを無視し得ない。世論が自らを形にあらわすのは、ストライキとかデモとか新聞への投書とか、間接的な方法をとらねばならぬかも知れないが、とにかくそれは政府の政策を左右することができるし、又事実目に見えて左右しているのである。

新刊  
 申込  
 書

英文をいかに読むか 〈新装復刊〉

申込数

書店名 (印)

予価(本体3,000円+税)

ISBN978-4-327-45295-7 C1082

冊

お名前

ご住所 〒

TEL

\*表示の価格は本体価格です。別途消費税がかかります。19 06